Wolves, Dreams, Transformations
Wölfe, Träume, Verwandlungen

poems by
Bhikkhu Abhinando

Wolves, Dreams, Transformations
Wölfe, Träume, Verwandlungen
by Bhikkhu Abhinando

Published by:

Aruna Publications,
Aruna Ratanagiri Buddhist Monastery,
2 Harnham Hall Cottages,
Harnham, Belsay,
Northumberland, NE20 0HF,
UK

Contact Aruna Publications at www.ratanagiri.org.uk
This book is available for free download at
www.fsbooks.org

ISBN 978-1-908444-32-5

Copyright © 2012 Bhikkhu Abhinando

No part of this book may be reproduced in any form without written permission from the author.

Animals that Visit Me at Night first appeared in *Urthona*.

Many thanks to Ajahn Sucitto, Linda France and Graham Brown for their help with the translations.

If you would like to contribute to the activities of Aruna Ratanagiri Buddhist Monastery including the publication of materials for free distribution, please visit www.ratanagiri.org.uk

Produced with the LaTeX typesetting system. Set in Shaker typeface.

First edition, 2000 copies, 2012
Printed in the U.K. by Remous Ltd, Sherborne, Dorset

For Ajahn Sucitto
Chandra, Graham
and Linda

with gratitude

Love is most nearly itself
when here and now cease to matter.

T.S. Eliot, *East Coker*

INHALTSVERZEICHNIS

I	**Wölfe | Wolves**	**15**
	Die Fliegen	16
	The Flies	17
	Vier Schritte in der Wüste	20
	Four Steps in the Desert	21
	Herzwolf	24
	Heartwolf	25
	Hotel Zur Guten Zukunft	26
	Hotel Good Future	27
	Der Sprachschlucker	28
	The Language-Eater	29
	Sostenuto	30
	Sostenuto	31
	Tiere die Mich Besuchen in der Nacht	32
	Animals That Visit Me at Night	33
	Schattenwolf	34
	Shadow-Wolf	35

Kein Ende in Sicht 36
No End in Sight 37
Engel Hab Ich Mir Abgewöhnt 42
I Abandoned the Habit of Angels 43
Einsiedler auf Düsterem Berg 46
Hermit on Sullen Mountain 47
Schwester 48
Sister 49
Die Stille in Mailand 50
Silence in Milan 51
An der Tür 54
At the Door 55

II Träume | Dreams 57
Traumkasten 58
Dreambox 59
Hohes Gras und Meer 60
High Grass and the Sea 61
Aquamarina 66
Aquamarina 67
Auf dem Weg nach Yucatán 70
Towards Yucatán 71
Selbstbildnis in Schwarzweiß 78
Self-Portrait in Black & White 79
Kaktus in Dünner Luft 82
Cactus in Thin Air 83

Wo die Irren Ihn Küssen 86
Where He Is Kissed by Lunatics 87
Aureola 92
Aureola 93
Operation Gladio 94
Operation Gladio 95
Flussabwärts 96
Downriver 97
Nachtasyl 98
One-Night Shelter 99
Blinder Prophet 100
Blind Prophet 101
Schuppentier 102
Pangolin 103
Himmelwärts 106
Heavenward 107
Spiegelsaal 110
Hall of Mirrors 111

III Verwandlungen | Transformations 113
Karawane der Leichenwagen 114
Caravan of Hearses 115
Als Er Schostakowitsch Hörte 116
When He Listened to Shostakovich 117
Haus auf Stelzen 118
House on Stilts 119

Blindenhund 120
Guide Dog 121
Flüssigkristall 124
Liquid Crystal 125
Fiesta in Chiapas 128
Fiesta in Chiapas 129
Chapultepec Blues 130
Chapultepec Blues 131
Unbeschriebener Wolf 134
Blank Wolf 135
Mit Heiserer Stimme 138
With a Hoarse Voice 139
Der Elektrische Körper 142
The Electric Body 143
Dieser Wind 144
This Wind 145
Gewöhnliche Dinge 146
Ordinary Things 147

Notes 149

WOLVES, DREAMS, TRANSFORMATIONS

WÖLFE, TRÄUME, VERWANDLUNGEN

TEILI

WÖLFE | WOLVES

Die Fliegen

Ich fand einen weichen Sitz aus Moos
zwischen den Wurzeln einer Lärche.

Alles ist still,
außer dem Wind in den Wipfeln,
den Vogelstimmen
und dem Gesumm beharrlicher Fliegen.

Ich trinke grünen Tee
aus einer Thermosflasche,
blättere in einem Buch
lebensbejahender Gedichte;

mal nehm ich es auf,
mal leg ich es weg:

Vielleicht ist Liebe
allein zu sein
in einem Wald voller Fliegen –

freigelassen verschwinden
Sehnsucht und Verlangen
in den Farnen und hohen Gräsern
eines grünen Horizontes,

The Flies

I found a soft seat of moss
between the roots of a larch.

Everything is silent,
apart from the wind in the trees,
birdsong
and the buzzing of persistent flies.

Sipping green tea from a thermos
I leaf through a book
of life-affirming poems,

picking it up and putting it down:

perhaps love is
to be alone
in a forest full of flies –

set free, longings and desires
disappear into the ferns and tall grasses
of a green horizon

und für den Augenblick bleibt nur
die stille Lyrik dessen, was geschieht
zwischen Ankunft
und Rückkehr
an den Ort meiner Herkunft.

and for the moment there remains only
the quiet poetry of what happens
between coming here
and going back where I came from.

Vier Schritte in der Wüste

für Chandra

Vier Schritte in der Wüste –
ein schräger Vogel, neuromantisch
tönend in der Nacht.

Auf der anderen Schale liegt
im Gleichgewicht die Welt.
Sie fühlt genau wies steht
um unsere Wunden.

Vier Schritte in der Wüste –
es ist die Sehnsucht die wir wollen,
nicht die Bilder an der Wand
einer ausgemalten Zukunft.

Wäre ich ein Haus,
ich hätte keine Wände;
wäre ich ein Strauch,
nur meine Wurzeln hielten aus;
wäre ich ein Fluss,
auf meinem Grunde rollten die Steine
gegen jegliches Gesetz.

Four Steps in the Desert

for Chandra

Four steps in the desert –
a strange bird singing
neo-romantic hymns to the night.

On the other scale the world
holds the balance,
knowing precisely the weight
of our wounds.

Four steps in the desert –
it is the longing we desire,
not the pictures on the wall
of an imagined future.

If I were a house,
I would have no walls;
if I were a bush,
only my roots would endure;
if I were a river,
in my depths the stones would roll
against any law.

Vier Schritte in der Wüste –
ein Notturno auf der Suche
nach der verlorenen Richtung:
Der wahre Weg
weicht ab.

Four steps in the desert –
a nocturne in search
of the lost direction:
the true way
strays off the path.

Herzwolf

Kobaltblaue Augen
brennt eure Schneisen
in die schlaflose Landschaft:

Herzwolf,
zähl meine Schafe!

Heartwolf

Cobalt-blue eyes
burn your swathes
into the sleepless landscape:

Heartwolf,
count my sheep!

Hotel Zur Guten Zukunft

Im *Hotel Zur Guten Zukunft* sind alle Betten
von häuslichen Utopien belegt
Gewissensimplantate wachsen
wie Pilzbefall an den Wänden
verbreiten Herzmorchelmief

Du fliehst in den ummauerten Garten
Hier singen die Sterne wie Nadelstiche
eine Fischgräte leuchtet
eine Amsel bleibt stumm
blinzelt dich an
und würgt einen Kirschkern hervor

Ganz woanders zwischen Euphrat und Tigris
wuchert der Blütenteppich der Leukämie
Verarmtes Uran bettelt in der Wüste
dreiäugige Kinder beißen zurück

Du wanderst im Kreis in deinem Garten
Hier singen die Steine wie glühende Knochen
eine Fischgräte leuchtet
am Deckel der Nacht

Hotel Good Future

In the *Hotel Good Future* all rooms
are taken by homely utopias
Implants of conscience grow
like fungal infestations on the walls
spread the stink of mushroom-hearts

You escape into the walled garden
Here the stars sing like pinpricks
a fishbone shines
a blackbird stays silent
blinks at you
and regurgitates a cherry pip

In quite a different place
between Tigris and Euphrates
sprawls the flower carpet of leukaemia
Depleted uranium goes begging in the desert
three-eyed children bite back

You walk in circles in your garden
Here the stones sing like luminous bones
a fishbone shines
on the lid of the night

Der Sprachschlucker

Er gab das Reden niemals gänzlich auf,
doch früh fand er im Schweigen
seine eigentliche Leidenschaft.
Er stand am Rande der Gespräche
und verschluckte was er hörte
– ein diskreter,
bodenloser Schlund.

Die anderen sahen sich oft
verstört nach ihm um,
wenn sie bemerkten,
dass sie schon vergessen hatten
wovon sie eben sprachen.

Er aber schwieg, höflich verschlossen
mit seinem wie
mit etwas Entferntem beschäftigten Blick.

The Language-Eater

He never entirely gave up talking
but early on he found in silence
his real passion.
He stood at the margin of conversations
and swallowed what he heard
– a discreet
bottomless throat.

Often the others turned towards him
perplexed
when they noticed
they had already forgotten
what they had just talked about.

But he kept his silence, politely withdrawn
his eyes appearing to be occupied
with something in the distance.

Sostenuto

Eine Stimme,
lauschende Stimme,
tastet uns ab;

niemandes Stimme,
herrenloser Hund
auf der Suche nach Heimat;

Kinderstimme,
kleiner Stotterkäfer
auf der Herzwand des Leidens:

des Eichhörnchens
panische Bahnen
in unserem Wintergarten;

der Heckenbraunelle
lautlose Neugier,
lautlose Flucht.

Wer spricht?

Sostenuto

A voice, listening
voice, sensing us
with gentle fingers;

nobody's voice,
stray dog
seeking a home;

child's voice,
little stutter-bug,
crawling on the blistered heart:

the squirrel's
panicky tracks
through our winter-garden;

the dunnock's silent
curiosity,
its soundless escape.

Who speaks?

Tiere die Mich Besuchen in der Nacht

Ich habe lange nicht mehr von Pferden geträumt.

Aber dafür träumte ich von Stachelschweinen.
Die wimmelten furchtlos
wie Stachelratten
unter dem Teppich.

Und von frösche verschlingenden Schlangen.
Die hatten auch dich im Visier.
Die Frösche verschwanden lautlos,
beschwerten sich nicht.

Und vom Skorpion.
Schwarz und metallen raschelnd kam er daher,
jede Tür die ich zwischen uns warf,
blieb einen Spalt weit geöffnet.

Und von einem kleinen Bären.
Der war krank, klammerte sich
kläglich an meinen Hals.
Ob er gesund ward, weiß ich nicht.

Gestern endlich erschienen die Wölfe:

Wir lagerten uns still in die Dämmerung.
Der große schwarze ließ seine Schnauze
auf meiner Schulter ruhn, sah mich an.
So, gemeinsam, waren wir sicher für die Nacht.

Animals That Visit Me at Night

It's a long time since I dreamt of horses.

I dreamt of porcupines instead.
They were teeming fearlessly
like spiked rats
under the carpet.

And of frog-swallowing snakes.
They had an eye on you as well.
The frogs, in between the deadly fangs,
did not complain.

And of a scorpion.
It came black and rustling with a metal sound.
Every door I slammed between us
remained open just a gap.

And then there was the little bear.
It was sick, clinging
pathetically to my neck.
Whether it recovered, I do not know.

Finally, yesterday, the wolves arrived.

At dusk they settled quietly around me.
The big black one rested its muzzle
on my shoulder and looked at me.
So, together, we were safe for the night.

Schattenwolf

Solo la nieve sabe
la grandeza del lobo.

Leopoldo María Panero

Nur der Schnee weiß
von der Größe des Wolfes
der unsere Schatten verschlingt

Nur die Leere unter dem Mond
versteht seine Sprache
die versöhnt wie lebendiges Wasser

Nur die Krüppelkiefer
und der Felsen auf dem er liegt
wachen über seinen Schlaf

während der Schmerz schreit
und das Sonnenlicht
seine Spuren verwischt

Shadow-Wolf

Solo la nieve sabe
la grandeza del lobo.

Leopoldo María Panero

Only the snow knows
the greatness of the wolf
that swallows our shadows

Only the void beneath the moon
understands his language
that reconciles like living water

Only the twisted pine
and the rock on which he lies
watch over his sleep

while the pain screams
and sunlight
wipes out the tracks

Kein Ende in Sicht

Am Ende sitz ich allein auf dem Berg,
in einem Haufen Schnee.
Entweder ich erfriere, oder
der Allmächtige
holt mich ab.

. — .

Als lebender Fleischkloß lieg ich auf dem Fließband,
wie eine Wurst gewickelt in meine rosa Haut;
ein weit geöffneter Schlund und ein einziges,
    flehendes Auge:
Doktor, Doktor, sagen sie mir, dass ich noch zu retten bin.
Der aber zuckt mit den Achseln, drückt einen Knopf –
das Fließband rasselt weiter.

. — .

Meine Schwestern und Brüder stochern ratlos
in den Trümmern des eingestürzten Tempels.
Ich wende mich ab, geh fort,
rutsche die Gasleitung entlang
über den Fluss, in Gegenrichtung zum Verkehr
auf der einzigen Brücke.

No End in Sight

In the end I sit alone on the summit
in a heap of snow.
Either I freeze to death
or the Almighty
picks me up.

. — .

A living lump of meat, I lie on the conveyor belt,
wrapped in my pink skin like a sausage;
one gaping throat and one eye begging:
Doctor, doctor, please tell me I'll be okay.
He shrugs his shoulders, presses a button –
the belt rattles on.

. — .

My sisters and brothers poke helplessly
through the debris of the wrecked temple.
I turn around, go away,
crawling along the gas pipe
crossing the river against
the one-way traffic on the only bridge.

Auf halbem Weg über den Fluss
lass ich mich fallen und lande
auf einem Ausflugsdampfer,
besorgt, dass ich keinen Fahrschein habe.
Die Freunde lachen –
sie haben für mich bezahlt.

. — .

Die Reise endet in einer indischen Stadt;
wir legen am Marktplatz an, ich bestaune
die Gruppe der Fakire auf ihren Nagelbetten.
Dann verliere ich mich im bunten Gemenge,
kann mich nirgendwo mehr sehen.

. — .

Wir sitzen im Straßencafé,
du trinkst dein Bier, ich meinen Tee.
Du erzählst mir vom Leid deines Lebens,
ich höre zu, ein Seufzer
jede Naht meines Wesens.

. — .

Half-way across the river I let go
and land on a steam boat
worried that I haven't got a valid ticket.
My friends laugh:
they have paid for me.

· — ·

Our journey ends in an Indian city.
Our boat moors at the market place.
I marvel at the group of fakirs on their nail beds.
Then I get lost in the colourful crowd,
can't see myself anywhere anymore.

· — ·

We sit in the street-café.
You drink your beer, I drink my tea.
You tell me about the pain of your life.
I listen, every seam
of my being a sigh.

· — ·

Du erschlägst den Fremden aus Eis,
der meine Hand in seinem Schraubstock hält.
Sobald die Axt in seinen Schädel dringt,
schmilzt er und sickert in den Teppich:
Unsere Freundschaft ist gerettet.

· — ·

Ich führe meine Krieger auf das Blaue Plateau.
Hier kann der Feind uns nicht erschießen;
er steht gelähmt in seiner blauen Uniform,
denn hier, auf dem heiligen Berg, sind wir eins.

You destroy the frozen stranger,
who holds my hand in his vice.
As soon as the axe enters his head,
he melts and seeps into the carpet.
Our friendship is saved.

. — .

I lead my warriors up to the Blue Plateau.
Here the enemies can't shoot us;
they are paralysed, because up here,
on the holy mountain, we are one.

Engel Hab Ich Mir Abgewöhnt

Der Engel mit dem Nesselflügel streift mein Gesicht,
heute, gestern, immer wieder,
und von meinen vertrocknenden Lippen
starten die Vögel.

Der Engel mit dem Kirschblütenlächeln
vergibt mir schon wieder ein von der Zeit
längst überholtes Versprechen.
Sein hilfloser Blick
durchlöchert mich.

Der Engel mit den verschrumpelten Händen
stellt Fallen auf – ich weiß nicht wofür,
ist er doch selbst wie ein Nagetier
in den Kellergängen
des guten Gewissens.

Der Engel der Verwesung –
Schutzheiliger der Verschwundenen –
brach sich einmal an mir seine Flügel
wie ein Vogel, ein ganz gewöhnlicher.

I Abandoned the Habit of Angels

The angel with the nettle-wing touches my face,
today, yesterday, and again and again,
and the birds take off
from my withering lips.

The angel with a smile of cherry-blossom
forgives me yet another promise
outlived by time.
His helpless gaze
rips me to pieces.

The angel with shrivelled hands
puts out traps – I don't know for what
as he himself is a rodent
in the catacombs
of innocence.

The angel of putrefaction –
patron saint of the disappeared –
once broke his wings on me,
like an ordinary bird.

Jetzt wetzt er seinen Schnabel
an meinen steinharten Lippen.

Ich bin allein mit meinem Verdacht
und den scheppernden Sternen
einer mechanischen Nacht,
wie ein unvollendeter Engel,
der wartet
auf sein Federkleid.

Now he sharpens his beak
on my stony lips.

I am alone with my suspicion
and the clanking stars
of a mechanical night
like an unfinished angel
waiting for his plumage.

Einsiedler auf Düsterem Berg

der Körper voll bellender Hunde
der Geist voll fehlender Esel

das Herz eine Landschaft von Farbe erobert
ein Ofen der Unruhe brennt
Steine zu Atem verwandelt

das Ende jeder Fantasie
ein Finger der auf ein Opfer zeigt

Sehnsüchte und Verlangen
ein einziger Geschmack für tausend Fliegen
und niemand den man nach Gründen
fragen kann

während der Atem zur Wolke wird
die den Regen bringt
den das Land begehrt

Hermit on Sullen Mountain

the body full of barking dogs
the mind of missing donkeys

the heart a landscape conquered by colour
an oven fuelled by restlessness
turning stones to breath

the end of every fantasy
a finger pointing to a victim

aspirations and desires
one taste to a million flies
and no one to ask for reasons

while the breath turns to cloud
carries the rain the land is praying for

Schwester

Sie raucht, hat grüne Augen, kommt vom Meer –
und verlor ihren Weg
im eigenen Herzen.

In einem brennenden Kleid,
mit einem Lächeln, das nicht zu löschen versucht,
mit Füßen aus Schnee,

tappt sie durch diesen
– fast meinen –
eingeschlossenen Himmel,

ein Auge, das eine Sonne sieht,
eine Hand, die eine Erde fühlt,
ein Verstand, der eine Lüge riecht

und vergibt.
Wenn ich jetzt die Begegnung wähle,
mit dem Finger des Zweifels

an der Wunde rühre,
uns vorlese
aus der offengelegten Schrift,

könnten wir gemeinsam brennen, vielleicht,
bis eines Tages nur der Himmel
übrigbleibt.

Sister

She smokes, has green eyes, comes from the sea –
and has lost her way
inside her heart.

In a burning dress, with a smile
not trying to put out the flames,
with feet of snow

she gropes through this
– almost mine –
enclosed sky,

an eye that sees a sun,
a hand that feels an earth.
A mind that smells a lie

and forgives.
If now I choose to meet her,
to put the finger of doubt

softly on the wound
and read for us
from the uncovered script,

we could burn together, perhaps,
until one day only the sky
is left.

Die Stille in Mailand

für Chandra

Stille der Großstadt,
ungelenke Eroberin,
sanfter Clown, Alltagsclown,
der horcht und der hört.

Stille mit den weit geöffneten Augen,
staunende Stille,
die uns an ihren warmen
Händen führt –

an den Stadtrand, wo
die Straßen sich verlaufen,
wo sie enden, in Halden
und Abstellplätzen,

an einer stehengelassenen
Mauer, oder
in einem stummen Feld.
Mosaik der Stille,

Silence in Milan

for Chandra

Silence of the big city,
clumsy conqueress,
gentle clown, everyday-clown,
that listens and hears.

Silence with wide open eyes,
marvelling silence
that leads us
with warm hands –

to the outskirts where
the streets lose themselves,
where they end in skips
and parking bays,

at left-behind walls
or in mute fields.
Mosaic of silence,
put together

zusammengesetzt
aus weggeworfenen
Requisiten des Alltags,
aus Gesten und Blicken

die vorübergingen
im Zentrum der Stadt;
wo was wir tun,
was wir nehmen

oder liegenlassen,
zum stillen Kunstwerk deiner Sprache wird.
Plötzlich bleibst du stehen
und siehst mich an:

stille Rose am Mantelkragen,
Schneefall und aufgelesener Schirm.
Die Angst frisst dir aus den Händen,
deine Stimme ist firm.

from thrown-away requisites
of daily life,
from gestures and glances of those
who passed us

in the city-centre,
where everything we do,
everything we pick up
or leave behind

becomes the silent art
of your language.
Suddenly you stop
and look at me:

silent rose on the lapel of your coat,
snowfall and umbrella somewhere found.
Fear eats out of your hand,
your voice holding its ground.

An der Tür

Zweifelmus
von Dogmen umschnüffelt
Die Liebe ist anders. Dein
ich weiß nicht
zerrt an der Tür

At the Door

A mush of doubt
with sniffing dogmas all around it
Love is different. Your
don't know
pulls at the door

TEIL II

TRÄUME | DREAMS

Traumkasten

heraus springt
der ritter aus titanium
auf seinem silbernen pferd

und erobert was zu erobern ist

zurück bleibt
die wilde heilige
tanzend um sich schlagend

als wüsste sie was niemand weiß

herum steht
das schwarze fohlen
das zärtlich an den schultern

meiner freunde knabbert

Dreambox

out jumps
the titanium knight
on his silver horse

and conquers what is to be conquered

inside remains
the wild woman saint
dancing and hitting out

as if she knew what no one knows

there lingers
the black colt
carefully nibbling

the shoulders of my friends

Hohes Gras und Meer

Eine Landschaft mit Lagerhäusern:
hohes Gras, rostendes Gerät,
wehendes Papier.

Hier unterliegen wir dem Regen
und dem beinahe zärtlichen
Anruf der Möwen.

Steigende Flut
in meinem Traum;
die Nachbarin empfiehlt
den Tauchanzug.
Zögernd schau ich
auf haushohe Wellen.

Ich erinnere einen Tag mit hohem Fieber,
allein
in der Wohnung einer Bekannten,

mit einem nie zu Ende
gelesenen Buch der Anaïs Nin,
in Sichtweite dieser Landschaft.

High Grass and the Sea

A landscape with warehouses:
high grass, rusting equipment,
drifting paper.

Here we succumb to the rain
and the almost affectionate
call of the gulls.

Rising flood
in my dream;
the neighbour recommends
a diving-suit.
Hesitating, I stare
at the enormous waves.

I remember a day with high fever,
alone
in the flat of a friend,

with a never finished
novel by Anaïs Nin,
within sight of this landscape.

Was siehst du im Fenster?
Wo ist das Meer?
Standen wir nicht in der Mündung des Flusses?
Und plötzlich kamen von zwei
Seiten die Wellen,
die Küste schwamm uns davon.

Unter Kolumbiens sengender Sonne
half ich einmal den Fischern am Strand
beim Einholen der Netze,

sah zwei flüchtende Männer,
wechselte ein Wort mit ihren
bewaffneten Verfolgern,

las im schmalen Schatten der Böschung
Heine, Rimbaud
und Baudelaire.

Ich verlasse die Stadt.
Bald erreicht mich
der Flüchtlingsstrom
in zerknitterter Landschaft:
Wassermassen nahen
von überall her.

What do you see in the window?
Where is the ocean?
Didn't we stand in the river-mouth?
And suddenly the waves came
from two directions,
the coast swimming away from us.

Beneath the torrid sun of Columbia
I once helped the fishermen on the beach
hauling in their nets,

saw two fleeing men, chatted
with their armed pursuers,

read in the thin shade of the embankment
Heine, Rimbaud
and Baudelaire.

I leave the city.
Soon the stream of refugees
catches up with me
in a crumpled landscape:
masses of water closing in
from everywhere.

Ich erinnere die Blicke der schönen
Frauen von Riohacha,
den Haifischkopf
und das undurchsichtige Meer.

I remember the gaze of the beautiful
    women from Riohacha,
the shark's head
and the inscrutable sea.

Aquamarina

Ich schau in mich hinein
wie in ein Aquarium:
Anemonen, Wasserfarn, blaugrün
leuchtende Algen –
im Zentrum ein magnetisches
Schwarz: die Pupille.

Auf ihrem Grund
wandelt das Beziehungswesen,
Seeigelanemonenschwamm –
weichgefüllt mit festem Kern:
in alle Richtungen fühlen
die robust-sensiblen Flimmerfinger.

Bevor das Wasser mich übernahm,
saß mein schwarzes Skelett
als riesiges Insekt
auf dem Fels –
eine Feder,
gespannt vor dem Sprung.

Aquamarina

I look into myself,
as if into an aquarium:
anemones, waterfern, algae,
blue green and luminous –
and in the centre, magnetically
black: the pupil.

On its bottom
wanders the relationthing,
seaurchinspongeanemone –
with soft innards and a tough core:
its robustly sensitive jitterfingers
feel into all directions.

Before the water took me over,
my black skeleton sat
like a huge insect
on the stool –
a taut spring,
ready to jump.

Nun tauche ich auf
mit Dreizack und Krone,
gutmütigem Blick,
schwabbelig in meiner Gummihaut,
allein im Meer: nur mir
hat man es anvertraut.

Now I surface,
with trident and crown,
good-natured gaze,
flabby under my rubbery skin,
alone in the sea: to me alone
it was entrusted.

Auf dem Weg nach Yucatán

für Daina

I. Die Nacht

Mit gesenkten Augenlidern
sah ich die Leere vor
und nach den Visionen: ich war
die Erde unter dem Schlachtfeld,
dankbar für das Werk der Insekten.

Ich höre die Stille vor
und nach dem Versprechen: ich breite
mich aus wie die Spur eines Lächelns,
das immer wieder aufbricht zur Wunde,
sich an dem Tröpfchen Wahrheit zu betrinken.

Meine Gedanken werden seitwärts fliegen,
heimatlose Raben,
auch wenn es nur Krähen sind,
und mit übertriebener Bescheidenheit
wird meine Geste versuchen
zu erklären:
vor und hinter, über und unter
dem Mond bin ich
die Nacht.

Towards Yucatán

for Daina

I. The Night

With closed eyelids I saw
the void before
and after the visions: I was
the earth beneath the battlefield,
thankful to the insects for their work.

I hear the silence before
and after the promise: I gain
ground like the track of a smile
that departs again and again for the wound
to get drunk on a droplet of truth.

My thoughts will fly sideways,
like homeless ravens,
even if they are just rooks,
and with exaggerated modesty
my gesture will try to explain
that in front, behind, above and below
the moon I am
the night.

II. Der Himmelsläufer

der Himmel fällt mir aus den Händen…
Ich bin nicht der ich bin

Leopoldo María Panero

Aber da ist noch eine andere Sonne,
hinter dem zweiten Horizont,
dem Ufer überfließenden Reichtums,
wo die Zukunft den Himmel bewandert
und nichts die fruchtbare Nacht
je wirklich verlässt;
langes Ufer der Nacht,
wo die ruhiggestellten Visionen des Dichters
auf eine Nachricht von Lou,
auf das Stichwort Frida,
erwachen zu einem Lächeln,
ausuferndem Lächeln,
in seinem entstellten Gesicht;
und seine trauergesättigten Augen
schenken uns ihr wärmendes Licht,
und er tanzt, das Bildnis des Künstlers
als Verwandelter Frosch
in seinen erhobenen Händen;
und all die andern Verrückten
in ihrer unsichtbaren Verkleidung,
Faune und Feen und Nymphen,

II. Skywalker

the sky falls from my hands...
I am not who I am

Leopoldo María Panero

But there is also another sun,
behind the second horizon,
the shore of overflowing abundance,
where the future walks in the sky
and nothing really ever
leaves the fertile night;
long shore of the night,
where the poet's sedated visions
rise to a message from Lou,
to the code word Frieda,
to form a single smile,
escalating smile,
on his disfigured face;
and his eyes, saturated with grief,
bestow us their warming light,
and he dances, the Portrait of the Artist
as a Transformed Frog
held high above his head;
and all the other lunatics
in their invisible disguises,
fauns and fairies and nymphs,

ein Sommernachtstraum *am hellichten Tage,*
taumelnd im Reigen;
und die reifen Birnen und
hunderttausend wilde Rosen,
und der See so warm um unsere Füße,
der See, mein Herz, der dreizehnte Mond,
umgekrempelte Sonne,
funkelnder Bote, ewiger Tag zu deiner
verführerisch stillen, selbst –
sicheren Nacht; auch in deinen
Augen kann ich es sehen,
und der Himmelsläufer
hält es wach.

III. Was Wir Seele Nennen

Und haben wir nicht alle
eine andere Seite?

Plötzlich fällt es mir wieder ein:
die Seele,
oder was wir so nennen,
redet nicht,
sie horcht.

a Summer Night's Dream *in plain*
daylight, a tumultuous circle dance;
and the ripened pears and
a hundred thousand wild roses;
and the lake so warm around our feet,
the lake, my heart, the thirteenth moon,
the sun, turned inside out,
scintillating walker in the sky,
eternal day to your seductively quiet,
self-assured night;
in your eyes too
I can see it, and the skywalker
keeps it awake.

III. What We Call a Soul

And don't we all have
another side?

Suddenly I remember:
the soul, or
what we call a soul,
never speaks,
it listens.

Wenn das Narrenschiff zum zweiten Mal erscheint,
gehen die Mutigen an Bord.
und ich? –

zeichne mit den Zehen im Sand,
sammle die Knochen toter Vögel,
zeige den Sternen
ihre Artgenossen im Meer,

und denke an die Dichterin:

Was wäre die Liebe, wenn nicht das
was aus allen Nähten platzt.

Zu brennen,
wie die Kerze
sich in Wärme verwandelt und Licht…

When the ship of fools appears a second time
the brave ones board it.
And me?

I draw with my toes in the sand,
collect bones of dead birds,
show the starfish to their brothers
in the sky,

and think of the poetess:
What else could love be,
if not what bursts at the seams.

To burn
like a candle transforms itself
into warmth and light…

Selbstbildnis in Schwarzweiß

Die Dinge über die ich nicht spreche,
ziehen die Fäden meiner Träume
und spielen selbst die Nebenrollen,
die der Handlung die Atmosphäre
eines Thrillers verleihen;
sie knabbern wie glühende Würmchen
an meinen Nerven
und nähren meinen Boden mit Fragmenten
des halbverdauten Verlangens nach Sinn.

Die Dinge die ich verschweige
spitzen die Ohren wie junge Wölfe,
die zum ersten Mal
das Röhren eines Hirsches hören;
sie winken so wie Unbekannte
auf dem Bahnsteig, auf der Straße,
mit verlegenem Lächeln;
sie tanzen nachts – die berühmten Gespenster –
auf dem Friedhof meiner Eitelkeit;
sie belauschen mich gern.

Self-Portrait in Black & White

The things I do not talk about
move the puppets in my dreams
and play the minor parts that give the plot
the taste of a thriller;
they nibble like glowing worms
on my nerves,
and nurture my soil with fragments
of the half-digested desire for meaning.

The things I keep silent about
prick their ears like young wolves
when they hear a stag's bell
for the first time;
they wave like strangers
on the platform, in the street,
with embarrassed smiles;
they dance at night – the famous ghosts –
in the cemetery of my pride;
they love to spy on me.

Alles was ich nicht sage
manipuliert mindestens einen
meiner zweihundert Schatten;
es wächst in dem verwilderten Garten,
den ich nur besuche, wenn ich zu mehr
als zwei Dritteln melancholisch bin;
es baut an einem Haus für meine Wölfe
und fuchtelt mit riesigen Spiegeln
ohne mich zu sehen.

All the things I do not say,
manipulate at least one
of my two hundred shadows;
they grow in the abandoned garden
that I only visit when I am more
than two thirds melancholic;
they are building a house for my wolves
and wave about with giant mirrors
ignoring my presence.

Kaktus in Dünner Luft

Der Horizont wiegt auf der Höhe seines Herzens,
drückt sanft mit blauen Noten
auf die Stimmungslage; seine Haut
wittert in kühlen, leichten,
locker gestaffelten Nebeln
wärmeres Licht.

In der einfühlsamen Luft
zittern seine Blüten:
Fahnen der Sympathie.
Fast hebt er ab, seinen Bauch
drängt es zur Wolkendecke,
stacheliger Zeppelin.

Er wiegt sich in den wechselnden Winden,
genießt die Aussicht
und das Ziehen der Leine
seiner luftigen Wurzel, der Nabelschnur.
Nährstoff steigt ihm durch das Geflecht
der Kapillaren zu Kopf.

Cactus in Thin Air

The horizon weighs in on the level of his heart,
pressing gently with blue notes
on the general mood;
in cool, light, loosely layered mist
his skin senses
warmer light.

His flowers tremble
in empathetic air:
flags of sympathy.
He almost takes off, belly straining
for the clouds,
spiky zeppelin.

He sways in the changing winds,
enjoys the view
and the pull of the line,
the air root, his umbilical cord.
Nutriment rises through the web of capillaries
to his head.

Ein kleiner, horizontale Schmerz in der Brust
hält ihn in schwebender Waage;
er trinkt und atmet und fühlt,
dass er die ganze winzige Welt
umarmen kann
mit seinen kitzligen Stacheln.

A small horizontal pain in his chest
keeps him in fine-tuned suspension,
He drinks and breathes and feels
how he can embrace the entire
tiny world
with his ticklish spikes.

Wo die Irren Ihn Küssen

in der von antiken Helden durchzogenen Wüste seines Geistes

auf den vom Schlamm bedrohten Wegen seiner Wünsche

in seinen Wäldern, angefressen von körperlosen Schreien

unter dem krachenden Eis der Seen und Gletscher seines Erbguts

(der wilde Mann mit der Axt
wartet auf wärmeres Wetter)

auf den von unbemannten Schiffen heimgesuchten
Meeren seiner Kraft

im Kaufhaus ohne Kassen, ohne Ausgang

(wo er vergessen hat was er sucht)

in den untertunnelten Böden seiner Kindheit

in den von warmen Winden durchwehten
menschenleeren Zimmern

ist er der gejagte Verbrecher sowohl
als auch der Kommissar

werden die Träume von Mal zu Mal komplexer
zunehmend rekursiv

Where He Is Kissed by Lunatics

in the desert of his mind travelled by classical heroes

on the paths of his desires threatened by mudslides

in his forests half-eaten by disembodied cries

under the thundering ice of the lakes and glaciers of his gene pool

(the wild man with the axe
is waiting for warmer weather)

on the ocean of his strength haunted by unmanned ships

in the department store without cash points or exits

(where he can't remember what he is looking for)

inside the tunnels that riddle the ground of his childhood

in the deserted rooms swept by warm winds

he is the villain as well
as the chief inspector

his dreams become more and more complex
increasingly recursive

(die Züge kommen niemals an
die Fahrkarten sind nicht gültig
und die Schaffner geben keine Auskunft)

am Ende ist er selbst die Nacht
die ihn aus allen Augen ansieht

jedes moralische Gerüst
in das er seine Zweifel hängt
bricht zusammen unter dem Gewicht

ihm bleibt das Herzgambit
die permanente Öffnung
die Anerkennung
des Anderen
die Versöhnung
mit sich selbst
und Nachsicht

ein Frieden, weder innerlich
noch äußerlich
aber frei und sehr beweglich
sich ernährend von Verzicht

(the trains never arrive
the tickets are not valid
and the conductors tell him nothing)

in the end he himself is the night
that looks at him
out of every pair of eyes

and every moral scaffolding
onto which he hangs his doubts
collapses under the weight

he is left with nothing but the heart gambit

the constant opening
the recognition
of the other
the reconciliation
with himself
and tolerance

a peace neither inward nor external
but free and flexible
feeding on letting be

und so tritt er die blecherne Kanne vor sich her
die Geleise entlang unter blitzendem Himmel
auf dem Weg zur Baracke

wo die Irren ihn küssen
in Missachtung jeglicher Regel des Anstands

and so he kicks the tin can
in front of himself
along the railway tracks
under a lightning sky
on his way to the shed

where the lunatics kiss him
disregarding every rule of good manners

Aureola

Die quadratischen Augen der Stadt hast du lange verlassen;
das Gängelband besitzergreifender Liebe
    riss bei deinem ersten Schritt;
dein Pferd brach zusammen in deinen Armen,
weniger kräftig als du gedacht;
die Gitarren sind in den Lagerfeuern verbrannt;
deine wandernden Freunde hatten andere Pläne;
und dein Gebet auf dem hohen Gipfel,
barfuß im Schnee,
brachte keinen Gott um seinen Verstand.

Also die Wüste: du sonnst deine Stacheln;
meist freundlich und scheinbar äußerst genügsam
stehst du still,
treibst deine endlosen, luftigen Wurzeln
in den lockeren Sand
und singst,
webst eine Stimme aus grünem Achat in die
    Kantate von Düne und Fels,
und dein Wachstum spiegelt sich in den Augen
reglos lauschender Echsen.

Aureola

The square eyes of the city you have long left behind;
the leash of possessive love snapped with your first step;
your horse collapsed in your arms,
not as powerful as you thought;
the guitars got burned in the bonfires;
your wandering friends had other plans;
and your prayer on the high peak,
barefoot in the snow,
robbed no god of his mind.

So it's the desert: you are sunning your thorns;
mostly friendly and seemingly easy to please,
you remain still at the centre,
driving your endless, hollow roots
into the loose sand,
and you sing,
weaving a voice of green agate
into the cantata of rock and dune
where your growing is mirrored in the lizards' eyes.

Operation Gladio

die Wahrheit ist eine Überläuferin

Marina Zwetajewa

Wenn du im Dunkeln bleibst,
entspannt sich das Tier,
der Gedankenbogen schnellt zurück,
der Hund geht ins Wasser und zeigt seine Zähne
den Gestalten des Zwielichts,
die vorgeben Freunde zu sein.

Und das Wasser fließt schneller.

Wenn du ans Licht kommst,
in dem die Täter von gestern
nach Motiven fischen
und Harmonien des Verrats,
schwimmst du dem Hund hinterher.
In seinen Augen findest du dich schön.

Und aus der Tiefe steigt
der faule Geruch deiner Opfer.

Operation Gladio

Truth is a turncoat.

Marina Cvetajeva

When you remain in the dark,
the animal relaxes,
the bow of thought whips back,
the dog goes into the water and bares
its teeth to spurious types
who pretend to be friends.

And the water flows faster.

When you come into the light
in which yesterday's assassins
fish for motives
and harmonies of betrayal,
you swim after the dog.
In its eyes you find yourself beautiful.

And from the depth rises
the stench of your victims.

Flussabwärts

Drei Zoll über der Grasnarbe
schwebt ein schlechtes Gewissen –
Narziss auf der Suche
nach seiner besseren Hälfte

Die Lorelei kämmt ihr blutiges Haar
und singt orakelnd
von der Zeit
die alle Konten begleicht

An jeder Biegung des Flusses liegt eine begraben
von den guten Ideen
ruht mit den Opfern von Gier und Gewalt
und nährt pragmatische Blumen

Meine Hoffnung
der schnüffelnde Hund
badet sein verfilztes Fell
im schmutzig-goldenen Wasser

Downriver

Three inches above the turf
hovers a bad conscience –
Narcissus in search
of his better half

A Lorelei combs her bloody hair
and sings the riddle
of time squaring
all accounts

At every turn of the river
one of the good ideas lies buried
with the victims of greed and violence
nourishing pragmatic flowers

My hope
the sniffing dog
casts a shaggy reflection
on dirty gold water

Nachtasyl

Diesseits der Absicht zu handeln
oder nicht zu handeln
im unbewegten Zentrum des Bösen
des Guten
und der Gleichgültigkeit

knabbert eine Maus an der Leitung
Wir hören das Knacken das Rauschen
und die wärmende Stimme
die Trost wie Suppe verteilt
und mit delikaten Fingern zerbricht
was wir einander versprechen

One-Night Shelter

On the near side of the intention to act
or not to act
in the unmoving centre of evil
good
and indifference

a mouse is gnawing at the cables
We hear the crackling the white noise
and the warming voice
that dishes out consolation
like soup and breaks with delicate fingers
what we promise each other

Blinder Prophet

In deinen Sternen steht geschrieben
eine große Liebe ohne Adressat
ein uferloses ungläubiges Vertrauen
immer wieder
von Wanderhorizonten verführt

Zwischen den Findlingen
am eiskalten Strom
empfängt deine Sehnsucht
die Schauer der Meteoriten
und keine Wünsche fallen dir ein

Blinder Prophet am Lagerfeuer
brennst du gewickelt
in die öligen Lappen deiner Gesichte

Wenn du im Dunkel verschwindest
nimmst du die Dunkelheit
in dich hinein?

Blind Prophet

In your stars is written
a great love without addressee
a boundless unbelieving faith
time and again
seduced by wandering horizons

Among the boulders
by the ice-cold stream
your longing bathes
in meteor showers
and you remember no wishes

Blind prophet by the fire
you burn wrapped
in the oily rags of your visions

When you disappear into the dark
will you gather the darkness
into yourself?

Schuppentier

In der unterirdischen Galerie
verfolgt dich der schielende Wolf
mit seinem starren Blick,
der Tod in der Schachtel, mit sieben
Beinen und einem Widerhaken.
Den hast du verschluckt als du dachtest:
Alles ist einfach, das Leben ist schön.
Jetzt hängt er fest in der Leber und wetzt
seine Klauen im Schlaf. Und der Schlaf
rollt mit den Augen des Wolfes, zuckt
mit seinem Fell.

In der unterirdischen Galerie
beäugen dich Träume, die
allem widersprechen, woran
du so starrsinnig glaubst –
In ausgedienten Folterkammern:
Museumsstücke fast wie neu,
ein Lied von Brahms noch auf dem Streckbett,
wie ein Stachel in der Kehle
des guten Gewissens.

Pangolin

Inside the underground gallery a cross-eyed wolf
is following you with its stare,
death-in-the-box with seven legs
and a hook. The one
you swallowed when you thought:
everything is easy, life is beautiful.
Now it hangs tight in your liver and sharpens
its claws in its sleep.
And sleep rolls the eyes of the wolf,
twitches its fur.

Inside the underground gallery
dreams look at you that contradict
everything you so stubbornly believe in:
decommissioned torture-chambers
with museum pieces as good as new,
a song by Brahms still on the rack
like a thorn in the throat
of *no regrets*.

Und irgendwo draußen streift
das Schuppentier durch den Wald
auf der Suche nach einem Mittel
gegen den tödlichen Glauben
der Heilkünstler und Schamanen.

Aber hier in den Wänden
träumen Termiten
von einer Welt
ohne dich, ohne mich, ohne Schuppentier.

Du hörst das Geraschel
von hunderttausend hurtigen Schritten,
dann plötzlich
geht das Licht aus.

And somewhere outside
a pangolin is roaming the forest in search
of a remedy against the deadly faith
of shamans and healers.

But here in the walls
termites dream of a world without a dreamer,
without you, without me, without pangolin.

You hear a million hurried footsteps,
then suddenly the light
goes out.

Himmelwärts

Ein Wort – du weißt:
eine Leiche.

Paul Celan

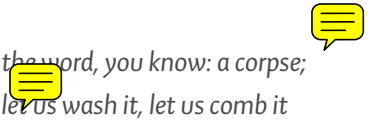
Unfähig geradeaus zu denken
kämmt er die entvölkerte Stimme
mit ungebändigtem Gleichmut
wie der Dichter seine Leiche

Und so ragt der Mond aus seiner Nacht
wie ein zerbrochenes Glas
halb gefüllt noch mit dem Schweigen
das seinen Durst nicht stillen kann

Seine Ideen flackern wie seine Augen
Nordlichtern gleich
über fliedergetränkten Ruinen
einer Industrielandschaft

Er hängt die Jacke des Verfolgten
an den Nagel der Zeit
dem einzigen Zahn im Lächeln
des verschanzten Gewissens

Heavenward



the word, you know: a corpse;
let us wash it, let us comb it
heavenward

Paul Celan

Incapable of thinking in straight lines
he combs a depopulated language
with untamed equanimity
the way the poet combs his corpse

and so the moon sticks out of his night
like a broken glass
still half-filled with the silence
that doesn't quench his thirst

his ideas flicker like his eyes
like Northern Lights
above the lilac-drenched ruins
of an industrial landscape

he hangs the jacket of the underdog
on the nail of time
the only tooth in the smile
of his barricaded conscience

Seine Haut sucht den kühlenden Wind
Amseln picken seinem Gesang
die versöhnlichen Noten
aus der offenen Hand

his skin searches for a cooling wind
robins pick conciliatory notes
from the helplessly open
hand of his song

Spiegelsaal

Nicht jede Tür
muss geöffnet werden
nicht jeder Schlüssel
will gefunden sein

O reiner Widerspruch
das Fehlen der Achse
so vieler Dinge zu sein
in niemandes Traum

Hall of Mirrors

Not every door
needs to be opened
not every key
wants to be found

O pure contradiction
to be the lack of an axis
for so many things
in nobody's dream

TEIL III

VERWANDLUNGEN | TRANSFORMATIONS

Karawane der Leichenwagen

zwischen Trauerdrosseln
und Wölfen der Freude

fallen wir wie Katzen
übermütige Engel

in eine Parade
von Leichenwagen

geborgen in der Gemeinschaft derer
die vor uns gehen

so wie die Liebe verdunstet
auf unseren Händen

Caravan of Hearses

between grief thrushes
and wolves of joy

we fall like cats
like boisterous angels

into a hearses' parade

safe in the company of those
who go before us

as love evaporates
from our hands

Als Er Schostakowitsch Hörte

Wenn der große Karpfen kommt,
im sechsten Streichquartett,
verdickt sich der Fluss der Noten
zu musikalischer Essenz,

die etwas ganz andres ist als Musik.

Schon manch ein Dichter
der frühen T'ang Dynastie
hielt seine Leine ohne Haken
in diesen Fluss.

In diesem Wasser zittern Flimmerlarven
einer psychischen Fauna,
rote und weiße Blutkörperchen
umschwirren den Fisch und verneigen sich.

In der Strömung treiben Bilder
des zwanzigsten Jahrhunderts,
flackern und lösen sich auf
im Wetterleuchten eines Nervensystems.

Lautlos gleitet der Karpfen vorüber.
Auf dem Grund atmet still,
wie ein zufriedener Schwamm,
mein Gehirn.

When He Listened to Shostakovich

When the big carp is coming
in the sixth string quartet,
the stream of notes thickens
to a musical essence

that is something quite different
from music.

Many a poet
from the early T'ang
has put his hookless line
into this stream.

In this water tremble
the cilia of psychic fauna;
red and white blood cells whirr
around the fish, and bow.

Snapshots of the twentieth century
float through the eddies,
flicker and dissolve in flashes
of a nervous system.

Silently the carp glides past.
On the ground breathes,
as quietly as a contented sponge,
my brain.

Haus auf Stelzen

Wie in einem Gemälde von Magritte
oder einem Gedicht von Wallace Stevens
stehen die Schäfchenwolken aufgereiht
und spiegeln die Kronen aus Schaum
auf dem himmelblauen Meer.

Du stehst als Haus auf Stelzen
in der Lagune; Herz und Verstand
glühend rot in der tropischen Sonne,
die Beine im kühlen Wasser der Flut,
die Krebse, Muscheln und Tang

an deine Beine spült. So viel Leben
das an deinen behaarten Schenkeln zupft
und deine Zukunft verhandelt.
Dein aufgeschlossener Blick
streichelt den Horizont.

House on Stilts

As in a painting by Magritte
or a poem by Wallace Stevens
beads of fleecy clouds
mirror the crowns of foam
on the sky-blue sea.

You are standing, a house on stilts
in the lagoon; heart and reason
glowing red in the tropical sun ,
the legs in the cool waves of the tide
that floats crabs, mussels and seaweed

around your legs. So much life
that plucks your hairy legs
and negotiates your future.
Your amenable gaze
is stroking the horizon.

Blindenhund

Das Ausmaß deiner Liebe
ist kein Grund sie zu verstecken.

Geh in ein Geschäft für Umstandskleidung,
setz dir eine Clownsnase auf,
und wenn die Schuhe nicht passen,
trage die Schuhkartons.

Rasiere dir den Kopf,
bewerbe dich fürs Zölibat,
oder praktiziere
platonische Liebe mit Zylinderhut.

Keine Welt ist zu klein
für eine Liebe, die
heimlich oder scheinheilig,
deine Grenzen verschiebt,

bis du selbst alle Pläne
und Eigeninteressen
aus dem Auge, dem Verstand
und dem Herzen verlierst.

Guide Dog

The size of your love is no reason to hide it.

Go into a shop for maternity wear,
put a clown's mask on,
and if the shoes don't fit,
wear the boxes.

Shave your head,
apply for celibacy
or practise Platonic love,
sporting a top hat.

No world is too small
for a love that,
secretly or sanctimoniously,
shifts your boundaries,

until you lose sight
of all your plans
and self-obsessions,
mind and heart quite empty.

Ein Blindenhund für deine
abgenutzte Persönlichkeit,
dem Blick, der Statur
und dem Charakter nach

eine Mischung aus Einhorn und Wolf,
ist schon unterwegs.

A guide dog
for your obsolete personality –
judging by its gaze,
stature and character,

a cross between unicorn and wolf –
is on its way.

Flüssigkristall

Die schönsten Augen sind die Augen der Liebenden
die nichts haben wollen
und nichts halten müssen
und nicht zu wissen glauben wer sie sind

Wenn es draußen noch fast dunkel ist
und dein Körper innen leuchtet und vibriert
wie du siehst wenn du die Augen schließt
und wenn du still liegst fühlst

wenn du erwachst mit einem Traum
vom verlorenen Freund
und du weißt dass du zu viel getan
und zu wenig verschwiegen hast

wenn dein Atem dir am Rückgrat sägt
dein Herz dir in die Leber sinkt
und deine Stimme wie ein Spiegel
in tausend Stücke geht

wenn dein Leben wie ein hypnotisierter Leichnam
aufersteht und dich ausradiert
es in deiner Seele dunkel
und gleißend hell wird in deinem Verstand

Liquid Crystal

The most beautiful eyes are the eyes of those who love
who do not want to have
who do not need to keep
and do not believe they know who they are

When it is still near dark outside
but inside your body vibrates and shines
as you see when you close your eyes
and feel when you are lying still

when you wake with the dream
of a lost friend
and you realise you have done too much
and concealed too little

when your breath cuts into your spine
your heart sinks into the liver
and your voice breaks like a mirror
into a thousand pieces

when your life resurrects like a hypnotised corpse
and erases you
and it gets dark in your soul
and painfully bright in your mind

wenn deine Gedanken deine Absicht sezieren
wie hilfreiche Experimente ein hilfloses Tier
und du weißt dass wer Recht hat irrt
und keine Antwort mehr erwartest

when your thoughts dissect your intention
like helpful experiments a helpless animal
and you know that who is right is wrong
and do not expect an answer anymore

Fiesta in Chiapas

Der Mond ist glücklich, verkleidet als Sonne,
von Vater und Mutter geliebt.

Das Lachen der Mayas bricht aus dem Ernst
wie ein plötzlicher Wurf von Schmetterlingen.

Achthundert Kinder malen mit schweigsamem Eifer
den Aufgang der Sonne.

Wenn sie untergeht, ziehen die Familien,
Dörfer nach Farben geordnet, die Hänge hinauf.

Nur eine Genossin kann Farben nicht ertragen.
Wir schenken ihr die mondlose Nacht.

Morgen kommt wieder die gepanzerte Kolonne
der Regierungstruppen.

Unsere Angst wird sich dann übergeben, ein Feuer
brennen in unseren Lungen, frei von Hass,

das mit glühenden Fäden die Horizonte
unserer Wunden vernäht,

die Ränder unserer Einsamkeiten
ins Offene biegt.

Fiesta in Chiapas

The moon is happy, disguised as the sun,
loved by mum and dad.

The Mayas' laughter breaks out of gravity
like a sudden throw of butterflies.

Eight hundred children paint the rising sun
with silent eagerness.

When it sets, the families climb the hills,
villages grouped by colours.

Only one comrade cannot stand colours.
We give her the moonless night.

Tomorrow the armoured convoy
of the government forces returns.

Our fear will throw up then, a fire
will burn in our lungs, free of hatred,

suturing with glowing threads
the horizons of our wounds

and bending the borders of our loneliness
into the open.

Chapultepec Blues

für Iván

An jenem Morgen in Chapultepec
sah ich meine Gedanken wie Ameisen wandern;
sie trugen ihre Bedeutung, ihren Schatz weißer Larven,
in ein neues Versteck.

Zwischen Eis- und Zeitungsverkäufern
auf den asphaltierten Wegen am Schloss
erzähltest du mir von dem letzten Kadetten,
der sich 1847 hier,
in die mexikanische Fahne gewickelt,
stürzte vom Dach in den Tod,
um sich den *yanquis* nicht zu ergeben.

Im türkischen Café am Eingang des Parkes
las ich im Satz meiner Mokka-Tasse:

Das Ameisenheer der Geschichte,
Infanterie des Geistes,
Fußvolk unserer Leidenschaft:
lass es marschieren in Reih und Glied,
oder in Chaosformation
auseinanderstieben,
lass es frei,

Chapultepec Blues

for Iván

That morning in Chapultepec
I saw my thoughts wander like ants;
they carried their meaning, their treasure
of white larvae
into a new hiding place.

Between ice and newspaper vendors
on the tarmacked paths around the castle
you told me about the last cadet
who, in 1847,
wrapped in the Mexican flag
jumped from its roof to his death
to avoid surrender to the *yanquis*.

In the Turkish café near the park entrance
I read in the dregs of my mocha cup:

The ant army of history,
infantry of the mind,
foot-soldiers of our passions:
let it march in rank and file,
or scatter in chaos-formation,
let it go free,

wärend wir,
gewickelt in die Fahne unserer Persönlichkeit,
wie ein Seufzer sinken,
zurück in das Versteck
wo wir die vergessenen Larven
der Ameisen sind.

while we,
wrapped in the flag of our personality,
sink like a sigh
back into the hiding place,
where we are the larvae
the ants forgot.

Unbeschriebener Wolf

Woher die Angst vor dem Wolf?
Wogegen kämpfst du an?

Es wäre besser, du schliefst bei den Freunden
mit den Füßen zum Feuer, dass er deinen Kopf,
wenn er kommt,
besser abreißen kann.

Schon der Wind hebt die hastig zusammen-
genagelte Tür aus den Angeln;
du stemmst dich dagegen,
niemand hilft, und der Wolf
schlüpft, wie ein Geist aus der Flasche,
durch ein Astloch herein,

und setzt sich auf deinen am Feuer
ausgebreiteten Mantel.
Weiß und jung und unbeschrieben,
mit schräg gestelltem Kopf,
schaut er dich an wie ein Hund,
der wissen will, ob du spielen kommst,
oder was los ist mit dir.

Blank Wolf

Why the fear of the wolf?
What are you fighting against?

It would be better to sleep next to your friends,
feet to the fire so that if he comes
he more easily can
tear off your head.

The door you hastily tacked together
is taken off the hinges
by no more than a wind;
you lean against it,
nobody helps and the wolf
like a ghost from a bottle
slips in through a knothole

and sits down on your coat
spread out by the fire.
White and young and blank
with cocked head
he looks at you with that gaze
of a dog wanting to know
whether you are coming to play or
what's wrong with you.

Dann siehst du die Flamme in seinen Augen.
Eine Stimme sagt: *So billig*
kommst du nicht davon.
Kein Träumer wird von seinem Wolf
gefressen im Schlaf.

Und ihr schaut euch fragend an.

Then you see the flame in his eyes.
A voice says: *You won't*
get away that cheaply.
No dreamer will be eaten
by his wolf in his sleep.

So you sit down in front of him,
returning the question.

Mit Heiserer Stimme

Bevor die Zähne der Gewissensbisse
deine Kehle richtig zu fassen kriegen
bevor der Schatten deines Herzens
an deinen Augen zu trinken beginnt
bevor Ehrgeiz deine Knie füllt mit Salz
bevor die Erkenntnis sich umdreht sich den Hintern zu wischen
und die Ignoranz die Gelegenheit nutzt
noch ein Plutonium-Ei
in die sterile Zukunft deiner Barmherzigkeit legt

lass eine dunkle fruchtbare Stimmung
die Entscheidungen dir von den Händen waschen
wie ein schwerer Regen
und deine Zweifel und Widersprüche sauber lecken
wie ein Hund die salzige Hand

Wenn die Falltür sich öffnet in deinem Bauch
lass den Verstand allein seine Gedanken jagen
wie ein kopfloses Huhn
nimm den Fahrstuhl in die Tiefe
wie eine Lampe lass dich hinab in die Grotten
wo dein Leben nicht mehr als das Echo
einer vagen Erinnerung ist

With a Hoarse Voice

Before the fingers of regret get a good grip on your throat
before the shadow your heart casts on your world
starts sucking at your eyes
before your ambition starts to fill your knees with salt
before knowing turns around to wipe its behind
and ignorance takes the opportunity to plant
another plutonium egg
into the sterile future of your compassion –

let a dark and fertile mood again
come to wash the choices from your hands
like heavy rain
and lick your doubts and contradictions clean
like a dog a salty hand

When the trapdoor opens in your belly
leave the mind alone to chase its thoughts
like a headless chicken
and take the elevator down
lower yourself like a lamp into the caves
where your life seems nothing but an echo
of something you vaguely remember

Mach den Mund nicht auf hat man dir gesagt
denn es kommen nur Lügen heraus

Der Atem kommt von links und rechts
Wahrheit aus jeder Richtung
Keine Heimat
könnte näher sein

Keep your mouth shut someone said
only lies will come out

The breath comes from left and right
truth from every angle
Home could not be closer
than this

Der Elektrische Körper

Wenn dein Körper vibriert
wie ein Mikrowellenherd
fällst du durch Schichten um Schichten
von Klangclustern und Stille
ein heilender Choral
für ungezählte Stimmen
eine synesthätische Kern- und Fadenschmelze
Die Farben deiner Welt vermischen sich
ohne ihre Reinheit zu verlieren
Wenn du jetzt stirbst
stirbst du an einer Horizontverschlingung
auf dem Weg zur absoluten Empfindung

The Electric Body

When your body vibrates
like a microwave
you fall through layers and layers
of sound clusters and silence
a healing chorus
for numberless voices
a synaesthetic core and structure meltdown
The colours of your world mixing
without losing purity
If you are dying now
you are dying of twisting horizons
on the way to absolute feeling

Dieser Wind

Wir stehen wie zerbrochene Häuser
auf einer staubigen Ebene
Lass den Wind die Launen wie Blätter fegen

über deinen Hof durch die offenen Türen
und Fenster durch die Zimmer
mit den zurückgelassenen Möbelstücken

Seltsam: dieser Wind hat weder Jahreszeit
noch Temperatur
er kühlt oder wärmt je nachdem

was wir brauchen um unseren Schmerz
in Ruhe zu lassen

This Wind

We are standing like broken houses
in a dusty valley
Let the wind sweep the moods like leaves
through your courtyard through the open
doors and windows through the rooms
half-filled with abandoned furniture

How strange: this wind
has neither season nor temperature
It warms or cools according
to what we need to leave
our suffering
alone

Gewöhnliche Dinge

(Version auf ein Thema von Adam Zagajewski)

Gewöhnliche Dinge sind ebenso tief
wie unsere Albträume und Visionen,
sie verstecken ihre Einladung nicht.

Denk an den chinesischen Weisen
der sich für den Frieden entschied
nach einer langen Nacht prasselnden Regens
unter seinem Bambusdach.

Manchmal am Abend,
wenn Licht und Schatten
eifrig Geheimnisse mischen,

vergessen wir uns selbst
auf eine klare, sanfte Weise,
und es bleiben nur das Glück und die Trauer
und die Reinheit die man nicht sehen kann.

Ordinary Things

(Version on a theme of Adam Zagajewski)

Ordinary things are just as deep
as our nightmares and visions,
they do not hide their invitations.

Remember the Chinese master
who settled for peace
after a long night of rain
pattering his bamboo roof.

Sometimes in the evening
when both light and shadow
are busy shuffling mysteries

we forget ourselves in a lucid
gentle way and there remain
only happiness and sorrow
and the purity that can't be seen.

NOTES

p.42, *Engel Hab Ich Mir Abgewöhnt*, title: Thomas Rosenlöcher, title of the postscript to *Flockenkarussel* (*Carousel of Flakes*).

p.48, *Schwester*, line 1: Marina Zvetajeva, from autobiographic prose.

p.48, *Schwester*, line 10-11: Arthur Schopenhauer, *Die Welt als Wille und Vorstellung*.

p.70, *Auf dem Weg nach Yucatán*, title: Yucatan from Aztec *Yokatlān*, place of abundance.

p.75, *Towards Yucatán, II. Skywalker*, line 19-20: Marina Zvetajeva.

p.98, *Nachtasyl*, title: Secret NATO operation in post-war Europe linked to right-wing terror attacks.

p.114, *Karawane der Leichenwagen*, line 5-8: Variation on Rainer Maria Rilke's epitaph.